

DOI: 10.31168/2619-0869.2022.2.14

## **Роль именований Богородицы и Младенца Иисуса в раскрытии художественного замысла пьесы Л. Рыделя «Польский Вифлеем»**

*Ольга Сергеевна Румянцева*

МГУ имени М.В. Ломоносова,  
Москва, Российская Федерация;  
e-mail: orumiantsevaklg@gmail.com

*Ключевые слова:* польская культура, теонимы, язык художественной литературы

## **The role of the naming of the Mother of God and the Infant Jesus in revealing the artistic conception of L. Rydel's play "Betlejem Polskie"**

*Olga S. Rumiantceva*

Lomonosov Moscow State University,  
Moscow, Russian Federation;  
e-mail: orumiantsevaklg@gmail.com

*Keywords:* polish culture, theonyms, language of fiction

Кризис ценностей, разочарование в позитивистской концепции развития литературы и культуры, сложная политическая ситуация в Польше привели на рубеже XIX–XX вв. к возникновению, «с опорой на романтическую традицию и народное творчество»<sup>1</sup>, нового национального искусства, традиционно называемого искусством «Молодой Польши». В соответствии с духом времени было создано произведение Л. Рыделя «Польский Вифлеем» (*Betlejem polskie*).

Впервые пьеса была поставлена во Львове 28 декабря 1904 г. «Достойное дитя эпохи пробуждения новых надежд, желаний и борьбы за свободную Польшу, мистерия Рыделя [...] стала при помощи силы сценического воздействия одним из необычайно живых проявлений пламенного активного патриотизма»<sup>2</sup>, пишет автор предисловия к изданию 1938 г. В соответствии с жанровым определением «Польский Вифлем» представляет библейские рождественские события, но пастухи Рыделя говорят на мазуракающем диалекте, а на поклон с дарами к Младенцу и Богородице являются польские исторические деятели. Автор объединяет религиозные мотивы с народными, используя традиционные элементы вертепного представления и цитируя старые польские рождественские песни: все это дает поэту возможность говорить от лица народа, моля Королеву Польши о независимости.

Переплетение церковной и народной традиции прослеживается и в выборе лексем, использующихся для номинации Младенца Иисуса и Девы Марии.

Именования Иисуса, представленные в произведении, можно разделить на следующие группы:

1. **Лексемы с основным компонентом значения 'Младенец':**

- **Dziecię:** Idźcie do Betlejem, gdzie Dziecię zrodzone, / W pie-luszki spowite, w żłobie położone...[21]<sup>3</sup>;
- **Dzieciątko:** Każdy przyniósł dla Dzieciątka dar swój jaki taki [26];
- **Dzieciąteczko:** Leży Bóg na sianie / Leży, leży Dzieciąteczko [26];
- **Dziecina:** Ja trochę słoniny / Wezmę dla Dzieciny [25].

Экспрессивные диминутивы Dzieciątko, Dziecina и Dzieciąteczko, характерные для народных религиозных текстов, выражают любовь и умиление. При этом отметим, что лексема Dzieciątko в одном из контекстов вложена в уста Ирода, не испытывающего к Младенцу теплых чувств: ...niebo całe płonie / W tej komety ogonie / Nad Dzieciątkiem w kolebce [46], что дает основание говорить о некоторой степени нейтрализации экспрессивной коннотации.

## 2. Лексемы с основным компонентом значения ‘Повелитель’:

- **Pan**: Pójdziemy do Betlejem witać tego **Pana** [24];
- **Panicz**: Tak wielgiemu **Panicowi** cóż my biedni damy? [24];
- **Paniąteczko**: Lezy, lezy Dzieciąteczko, / Ślicne małe **Paniąteczko** [26].

Лексемы *panicz* и *paniąteczko*, называющие сына помещика, представлены в переосмыслении: новое понимание исходного слова переносит именование на Сына Господа. Важно отметить, что эти номинации появляются в пьесе в репликах польских пастухов, и образ Христа приобретает «народную» окраску.

- **Wieczny Król nieba i ziemi** ‘Вечный Король неба и земли’ и **Waleczny Hetman** ‘Отважный Гетман’ [41];
- **Niebieski Królewicz** ‘Небесный Королевич’: Niechaj będzie pochwalony / Chrystus, **niebieski Królewic** [67].

Локализации образа Христа служат и именованья *Waleczny Hetman*, звание командующего польской армией, и *Królewicz*, официальный титул потомка короля в монархической Польше.

## 3. Формы имени:

- **Jezunio**: Lulajże **Jezuniu**, moja perełko [61];
- **Jezusek**: Nie daj nas, **mały Jezusku!** [75];
- **Emanuel**: Jest nam dany / **Emanuel** w niskości [62].

В отличие от первых двух народных ласковых версий имени Христа, символическое имя Эммануэль (на иврите ‘immanu ‘el — «с нами Бог»), упомянутое в пророчестве Исайи, присуще прежде всего сакральным религиозным текстам.

## 4. Метафорические оценочно-экспрессивные именованья:

Эту группу составляют цитаты из польских народных рождественских песен:

- **perełka** ‘жемчужина’: Lulajże Jezuniu, moja **perełka** [61];
- **pieścidełko** ‘сокровище’: Lulaj ulubione me **pieścidełko** [61];
- **polny kwiat** ‘полевой цветок’: Tyś **polny kwiat**, / Czemuż Cię świat / Przyjąć nie chce, choć może? [63].

Именования Богородицы, в свою очередь, можно разделить на такие группы:

### 1. Лексемы со значением 'Мать':

- **Matka Syna Przedwiecznego** 'Мать Предвечного Сына':  
Ale go z kłopotu tego / **Matka Syna Przedwiecznego** / Wybawiła [23];
- **Kochana Matka Jezusa** 'Возлюбленная Мать Христа':  
**Matko Jezusa kochana**, / W szkole skatował mnie trzcina [74];
- **Matula** 'Матушка':  
Lulajże Jezuniu, lulajże lulaj, / A Ty Go **matulu** w płaczu utulaj [61];
- **Matka** 'Мать':  
Udziel **Matko** swej łaski, / By lud wytrwał podłaski [73];
- **Bogarodzica**:  
Ty duchy męczeńskie, Swych ziem krwawe kwiaty, / Zbierałaś, o **Bogarodzico** [72].

Важно обратить внимание на именование *Matka*: по словам А.Д. Шмелева, незаполнение обязательной семантической валентности вызывается «абсолютивным употреблением имени, когда оно фактически перестает быть реляционным»<sup>4</sup>, то есть Дева Мария называется здесь не только Матерью Иисуса, но и Матерью всего польского народа. «Польскость» Божией Матери прослеживается в старопольском именовании *Bogarodzica*, отсылающем к древнейшей польской религиозной песне, служившей гимном.

### 2. Лексемы со значением 'Дева':

- **Panna Przczysta** 'Пречистая Дева':  
Oto nad światem wielka nowina: / **Panna Przczysta** zrodziła Syna [40];
- **Panienska**:  
Jezus malusieńki / Z **niewinnej Panienski** / Dziś sie rodzi o północy wśród zimnej stajenki [41];
- **Przenajświętsza Panienczka** 'Пресвятая Дева':  
**Przenajświętsza Panienczko** / Chcę Ci ucałować nóżki [70];
- **Częstochowska Panienska** 'Ченстоховская Дева':  
Oj, **Częstochowska Paniensko** / i Ty Dziecino Najśłodsza, / U Raclawic ja tą ręką / Moskwę kosił jako potrza [70].

Представленные в этой группе лексемы, несомненно, имеют в своем значении мелиоративные экспрессивные коннотации, при этом отличаются стилистически: *Panna Przechysta* — именование книжное, имеющее давнюю историю и закрепленное в религиозных текстах высокого стиля. Диминутивы *Panienka* и *Panienieszka* встречаются чаще в народных текстах, а ласковая интонация позволяет сократить дистанцию между Марией и читателем. Локализует образ эпитет *Częstochowska*, отсылающий к самой известной польской иконе — Ченстоховской иконе Божией Матери.

### 3. Лексемы со значением 'Женщина':

- **Białogłowa** 'Женщина': ...od wieków przyjąć miała, / **Białogłowa** [23].

Архаизм, называющий замужнюю женщину по цвету платка, покрывающего ее голову, придает тексту национальный колорит, помещая изображаемые события во времени.

### 4. Лексемы со значением 'Повелительница':

- **Królowa matek i dziewic** 'Королева матерей и девиц': W onej szopie urodzony / Z Królowej matek i dziewic [67];
- **Królowa Polskiej Korony** 'Королева Польской короны': Bogarodzico Dziewico, / **Polskiej Korony Królowo** [69];
- **Polska Królowa** 'Польская Королева': Niech się odrodzi na nowo / Twój Naród, **Polska Królowo!** [72];
- **Nasza Królowa** 'Наша Королева': Broniliśma i te ziemi / i Ciebie **naszej Królowej** [70];
- **Pani, która w Częstochowie / Królujesz i w Ostrej Bramie** 'Госпожа Ченстоховы и Острой браны' [72].

1 апреля 1656 г. король Ян II Казимир провозгласил Богородицу Королевой Польской Короны. Этот титул, характерный для формульных воззваний, зафиксирован в пьесе в репликах польских исторических деятелей, молящих Деву Марию о независимости страны.

### 5. Метафорические оценочно-экспрессивные именованья.

В цитате из песни *Lulajże Jezuniu* представлены следующие лексемы: **różyczka najozdobniejsza** 'самая нарядная

розочка»; *lilijka najprzyjemniejsza* ‘самая приятная лилия’; *najmilsza oczom gwiazdeczka* ‘самая милая глазам звездочка’; *najczystsze światła słończko* ‘самое чистое солнышко мира’, представляющие собой традиционные сравнения с цветами и небесными телами.

Таким образом, Л. Рыдель с помощью оценочных номинаций Богородицы и Младенца, имеющих культурные коннотации, перемещает место действия библейских событий в Польшу. Этот прием позволяет, с одной стороны, придать силы мольбам представителей народа о независимости, с другой — соотнести фигуру Ирода с правителями держав, разделивших Польшу.

## Примечания

- <sup>1</sup> Хорев В.А. Польшская литература XX века. 1890–1990. М., 2009. С. 18.
- <sup>2</sup> Rydel L. Betlejem Polskie. Lwów; Warszawa, 1938. S. 5.
- <sup>3</sup> Здесь и далее цитаты даны по изданию: Rydel L. Betlejem Polskie. Lwów; Warszawa, 1938. В квадратных скобках указан номер страницы.
- <sup>4</sup> Шмелев А.Д. Типы «нев्यраженных валентностей» // Семиотика и информатика. М., 1998. Вып. 36. С. 173.

DOI: 10.31168/2619-0869.2022.2.14

## Грамматические «вольности» в поэтической практике «приказной школы»

Арина Юрьевна Михайленко

Институт славяноведения Российской академии наук,  
Москва, Российская Федерация; e-mail: mihaylenko@gmail.com

*Ключевые слова:* поэтические вольности, церковнославянский язык, грамматика